

# КАРПАТСКА РУСЬ

• KARPATSKA RUS' • (CARPATHO-RUSSIA)

## What Does Lemko Mean?

The History of Carpatho-Russia

(Installment — № 19)

UGORSKAYA RUS

During the first half of the 19th Century, Ugorskaya Rus, under the influence of cultural development, stood higher than Galicia. There was more of the secular intelligentsia, who were concerned about the cultural awakening of the people.

In the person of A. Dobryansky, Ugorskaya Rus has a political worker of European calibre, whereas, in Lvov, there was only the Polonized, reactionary clergy. But after 1848, these beginnings of cultural awakening of Ugorskaya Rus quickly were extinguished under the pressure of Magyarophile politics from Budapest.

The territory of Lemkovschina, to the west of the San, also produced a large number of educated people in those times, but they were mostly priests, or the sons of priests.

One of the most remarkable "LEMKOS" in the olden times, at the beginning of the 19th century, was PAUL of KROSNO, educated in the Latin culture. He was a professor, and a poet. He lectured in Krakow University, and in Hungary. He published a book of verse in Vienna in Latin dedicated to someone named "GABRIEL PEREMYT".

From the LEMKOS. in the 18th and 19th centuries, there came forth a whole series of educated people, who occupied themselves, also, with literature, but it was church literature, which did nothing for the cultural awakening of the people.

Of those writers, Vladimir I. Hiliak can be placed in the first rank. He wrote a series of stories that were published, not only in Galicia, but also in Russia as well. His narratives he signed with various pseudonyms:

Jeronim Anonym, Lemko-Semko, Ya Sam, V. Ne'yach, and so on.

Beginning with the second half of the nineteenth century, the cultural life of Galician Rus is concentrated in Lvov. Lemkos, in this educational work, looked toward Eastern Galicia and Lvov, where quickly began a narrow, party battle between Ukrainophiles and Russophiles, and this continued, sad to say, up to World War I, and the collapse of Austria-Hungary.

Ukrainian animation, based upon the vernacular, could have led to a national awakening of Galicia, but the Ukrainian movement quickly was transformed into a political party movement, turned by the Vienna government against Russia.

This divided Galicia into two implacable camps, and destroyed for many years the cultural work among the village people. Galicians have not worked out a healthy national consciousness, even to this day. Because a healthy national consciousness, awareness, is possible only then when it is based upon the historical traditions of the people and tied organically with its past.

The national consciousness of the Galician people was molded by a program of a foreign political party, the Ukrainian, who were bribed by foreign (Austrian) interests into the battle against Moscow.

And this, the masses of the people remained further under the yoke of the "Pans." Neither the government, nor its own intelligentsia did anything in the way of economic and cultural uplift of the masses.

When there opened up a possibility of emigration to North America, the people threw themselves in a mass beyond the sea for a piece of bread.

For a period of thirty years before the first World War, from Karpatska Rus, there left for North America 500 to 600 thousand emigrants.

From Pryashevschina and Galician Lemkovschina, the emigration quickly took on a public, mass character. The majority of the generation growing up settled beyond the sea. At home remained only the old folks, and children.

In North America, the Carpatho-Russian emigrants found themselves in completely new circumstances. Here they had freedom and a livelihood, which for the first time in the history of our people gave them the possibility of becoming independent people.

But, being culturally unprepared, these emigrants did not know what to do with their freedom. Their freedom and economic independence were utilized only in the construction of countless churches and in religious struggles.

Just before World War I, Galician Lemkovschina found itself even in a better position than Ugorskaya Rus. Beyond the Carpathians, the clergy and teachers fell under complete Hungarianization. The Magyars had grabbed even the village schools.

On the Galician side, however, during the decade before the first World War, from the house or higher schools in Sanok, Gorlitz, and Nowy Sanch, there graduated more and more of the village intelligentsia. There appeared the first LEMKO national newspaper, "LEMKO". There were opened up cooperatives and reading rooms in the villages.

(to be continued)

Andrew J. Yurkovsky



Андрей И. Юрковский

С Новым Роком редакция "К. Р." пересылает сердечные поздравления обоим братьям Юрковским, учителям высших научных заведений, и желает им обом и цілою их родині всего наилучшого в том Новом Року. Андрей И. Юрковский является переводчиком короткой "Истории Карпатской Руси", яку написал пок. Д-р. С. Пыж. Петро И. Юрковский есть нашим постоянным дописователем на английском языке. Много новых предплатников газеты явилось по заслугам Петра И. Юрковского, який енергично працює над поширенням нашей газеты и нашей организации Л. С.

BE REMINDED THAT: — "...that only that people is worthy of honor and respect, who sacredly guards the testaments of its ancestors."

Dr Vasily R. Vavrik  
S-O-S — Your son can't read "po nazomu". No excuse. He can learn about the history of our ancestors now serialized in English. Send him a gift subscription now — a good gift for grandchildren, too.

556 YONKERS AVENUE, YONKERS, N. Y. 10704

ПЯТНИЦА, 8-го января 1971 г.

YONKERS, N. Y.

FRIDAY, JANUARY 8, 1971.

Vol XXXIV, No. 2.

### 3 НОВИМ РОКОМ

С ПРАЗДНИКАМИ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВА И НОВЫМ 1971 ГОДОМ!

Переходиме порог и вкрачае в дом Нового 1971 года. Каждый тот, кто знает Америку, то знает, что в дни Нового года вся Америка, фармы и міста перемиряются и фантастичны настрои. Не дем по той причине, што сама природа накрыват землю снжно-блными перлами, але и людьми котры освичают свои дома, а навет дерева сверх-кольоровыма сннтами, а воздух наполняется снпами и музыком. То ест очевидный настрои, в котрый выпадають стары и діти, хворы, слабы и сильны и здоровы.

Но за фетишом той куртины у каждого человека гранитом тверде стремление до свободы и постояннейшего, до вше тривалого счастья человека. Особенно таким гранитным не підданым неволі духом сут переполнены наши, николи не знавшы свободы, лемкоруссы. И коли они вспоминають в тот торжественный сезон своих родных мученых недостатками и национальным угнетением братьев, свой народ на прадідных землях, их сердца заливаются кровными слезами, где ест тогто наше створене віками нашими предками и зрабуване и заграблене от нас при помочи штыка и кольбы. Выштыкы веселости наши, то лем накрыва над болесном кривдом.

Редакция пересылает сердечные поздравления Николаю А. Цисляку, як тоже Антонию А. Цисляку, за их так дорогы вноссы своего труда в нашу организацию и в нашу газету. Оба Цислякы являються нашими корреспондентами и великими патриотами своего бідного народа. В том Новом Року 1971 редакция просит их обох продолжать нести писательскую помощь своей газеті и всьой другой литературы, яку издає Лемко-Союза в Америкі и в Канаді. Николай А. Цисляк за долги роки являлся редактором той нашей газеты "К. Р.", а А. А. Цисляк был долгодлїтним менеджером Лемко-Союза и цілом душою типографии и редакции.



Н. А. Цисляк

Оставляючи стары 1970 рок мы наново піркуемеся в наді, што в том року великы народы влянут в судьбу малых народов и племен и помогут им раз на все окончыти з невалем, котра не от Бога залежит, а от самых людей. Най они застановляються и над малым человеком и помогут му выйти из його проблем и трудностей. С таким гранитно твердом надїем вступаме в Новый Год 1971. И нам, яко лемкоруссам, треба выштыкыма силами единитися, поднимати себе культурно, поднимати себе экономично и наберати сами голоса за нашу правду, за нашу свободу, за добро и мир для всїх, але о собі не забывати. Не соблазняймесе, же ци на той дорозі нас дакто хвалит, або ганит. Никто из наших приятелей не помог нам до того часу, ци то тоты, што нас хвалит, ци тоты, што нас ганят. Выштыкы они до того часу показались нам беспомощными.

С Новым Роком операймесе весе на свои силы. Газдуїме так, штобы и наши отділы Лемко-Союза и наш Центр и Народны Дома Лемко-Союза, наша редакция и наш Лемко-Парк были сильны финансово и культурно. А тоты, котры даколи придут звідатися до Лемко-Союза: лемкы, што з вами ест? Штобы пришли не от того, же Лемко-Союз слабе, але от того, же крїпне, міцніе и росне.

Так с праздниками, як и с цілым Новым 1971 роком, шлю привітствия выштыкым крайнам лемкоруссам, бо они найблизшы, но а так най встанут выштыкы, подоймут свои чашы и заспіваяють: Мир Вам, братья, и цілому світу!

Н. А. Цисляк.

### ПИСЬМО З ПРЯШЕВЩИНЫ

Дорогий редактор С. М. Кичура!  
Дозвольте ми из далекой Пряшевщины, Чехословакия написать Вам пару ширьх слов. Як од брата руснака, але также и як од читателя "К. Р."

Зато, што я чытам "Карпатскую Русь" благодарю шановному п. Брыдилову в Монреале в Канаді. Він ми послал перед двома роками пару номерів "К. Р." разом з письмом. Я тым дуже порадувалася, бо хоц я молодой (у мене лем 24 роки), но ми юж дідо много говорил о той газеті, яку йому поссылал покойный юж Иван Куидрат.

Подабается ми у Вас, братах руснаках за великом "млаком", же хоц сте там юж много ровок, не забывайте на свое слово, котре каждому умному человеку таке дороге. Нравитесь ми, што знате так много боротися за то, штобы и Ваши діти не забыли по своему бесідувати.

Але барз мня болит сердце, як дакотры ваши діти найдутся такы, што вырїкаются своего. Смутно слухати, як упадають ваш Лемко-Союз, што до кількосты членов, бо стары умерают, а молоды не приходят. Мы руснакы в Чехословакии желаме Вам много успїхов в Вашом ділі.

А тепер позвольте ми доткнутися пару областей политичных.

Чехословакия пережыла послідны три тяжкы роки. Контрреволюционеры у нас хотїли загубити социализм, перервати дружбу из Совїтским Союзом, котрый наши люде так пова-

### ПОЖАЛАННЕ З СЕЛА ПЕРЕГРИМКИ, ЛЕМКОВИНА

Христос Раждається!  
Дорога Редакция! З okazji Свят Рождества Христова и Нового Року, мы перегримчане, желаме Вам всїм щещи и здоровья и выштыкого доброгго.

Посылам Вам фотографию, на котрой ест з нами Никифор. Як Вам відомо, то Никифор перед смертвом мал многих опїкунів. Дали йому авто до його диспозиції и опїкуша з Кракова з Академіи Наук. На три тыждні перед смертвом привезли Никифора до Фолонша а коли він довідался, же в Перегримкы ест церков, то приїхал на службу Богу и вымаловал кількя карткы нашому священнику. При той okazji станул з нами до фотографіи коло церкви. (Фотография буде поміщена пізніше в нашей газеті. — ред.)

Тепер в Польши выштыкы малюнкы рееструють, яко дороговціну штуку. В Варшаві купують малюнкы Никифора и платяють за штуку до 3 тысячы злотых.

По Никифорі остало 300.000 зл. и маюť будувати віллю в Кривичи, и мае ся называти Никифорівка.

(Дальша част письма, то просьба о помоч на церков в Перегримкы, котру то част помістиме в другім числі нашей

газеты, лем просиме перегримчанів зголоситися, хто бы хотїл быти в комитеті збірковим).

### 3 НОВИМ РОКОМ



З НОВИМ ГОДОМ поздравляють всїх читателей нашей газеты, всїх урядников, як головных, окружных и отділовых Лемко-Союза и всїх членов Лемко-Союза — нововыбранны урядники отділов Лемко-Союза в Юнкерс, Н. Й. на год 1971. Всім желают доброгго здоровья и счастья в том Новом Року.

На фото с права на ліво в первом ряді: Анна Фусяк, Иоанна Пыртей, Петро Корба, Іаля Лизак и Петро Петришин. В другом ряді зо заду с права на ліво: Мария Грабска, жена пок. Андрея Грабского, Ігнатий Дурняк, наш лемковский вершеписатель, и Максим Новак, член Головного Правления Лемко-Союза. В отділах Лемко-Союза в Юнкерс, Н. Й., за председателю был выбраный, лучше сказати — переизбраный, Петро Корба и тоже за председателю была переизбрана Иоанна Пыртей.

(Фотознимка И. Волошиновского)

Г. Телеп

### ПОВАЗНИК

Я, повазник з Лемковины, Иду до вас до родины, Иду вам заколядувати, Хоц ем вам и не дал знати.

Цїле жытя я думаю, Же я вас всїх добрі знаю, Бо вы люде з Лемковины, И я тоже з той родины.

Хочу я вас привитати, Добрых слов вам передати, Жебы зме ся шанували, В доброй любви проживали.

И хочу вам ту сказати, Же нам треба памятати: За газету нам миленьку, Што ей пишут нам лемкы.

Они пишут и друкують, Они про нас ей рыхтуют, А в четверг ей высылають, Лемкы в пятницю чытають.

Треба ся нам постарати На пресс-фонд жертву дати! Жертву дайте, хто як може, Бо тепер ест вьсо дороже.

Мы мусиме о том знати, Як хцеме газету мати: Шістдесят центів в неділю, И газету приодіють.

Каждий еден не чекайте, Всі пресс-фонд высылайте! Го як газету стратиме, То ся выштыкы розлетиме.

Нам ту пришло пів родины: Всі молоды з Лемковины, З початку за нас не дбали, Але ся юж переконали.

Вы молоды, сестро, брате В Лемко-Союз приставайте! Бо мы про вас будували, Штобы вы ся не турали.

Не хвалте вы чужыну, Але свою Лемковину, Товлїль добрі вы зробите, Як ся к своему притулите.

Я, повазник с той родины: Всіх вас прошу з Лемковины Идите моїма словами, Най гроквитат любов межє нами.

Ігнатий Дурняк

Из Ансонии передеа Матвей Мадзік, што оттамаль выбераються колядники, убранные в Рождественскы костюмы, до Юнкерс на встрічу Нового Року 16-го января 1971 року. Цїла группа, мужчыны и женщины буде 20 або больше особ.

Редакция "Карпатской Руси" шле сердечны поздравления Матвею Мадзік и його фамелии, котры являються головным кассиром Лемко-Союза и великим патриотом своей организации Л. С. Также пересыламе сердечны поздравления його брату Ивану и його фамелии. Оба Мадзікы являються уж новыми эмигрантами, яны пришли из родной нашей Лемковины.

З Новым Роком, дорогы наши братья!

На фото: Матвей Мадзік



жають. Много зла наробила и церков. А прежде католичка и греко-католичка. Єй чыновники хотїли пхати ніс не лем до идеологии, а также до национальной политики. Хотїли пословачыти наш народ и так обамалити його, што сама партия так робит. Но не удалося тото. Скорый приход Совітов был означений як конец планов контрреволюционеров.

Я молодой чехословацкий редактор. Хоц я роблю в словацкых газетах, я твердий руснак. Я не боюся о тїм сказати никому. В нас, в социалистичной Чехословакии мае каждый возможность писати себе так, як хоче.

Наша партия и суспільство дійствительно справедливо роблять. Нам добрі жыти, дакотры маюť авто, всі красны хыжы, добрі зме убранные. Тото усвідомляють собі и наши люде. Поважають социализм, як треба и кажут, што юж николи не зведе их ніхто. Неправда, што пише западна пресса о нашей дружбі из Совїтским Союзом. СССР был, ест и буде нашим сохраником, братом. Он нам допомог и буде допомагати.

Нам знано, што из Чехословакии перешло на другу сторону много наших людей. Они кыльнут, надавають. Но тоты люде николи не любили социализм. Зато втекли, бо мали возможность. Но много их банує.

Така ест правда о нашей страні. И так потребно информувати всїх людей. И тых, котры жыють в Америкі або в Канаді.

Стефан Кнап  
Удоль, Окр. Стара Любовия